

A/C.3/39/WG.1/CRP.2/Add.2
6 June 1984

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать девятая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Рабочая группа I
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Проект доклада Рабочей группы открытого состава по
разработке Международной конвенции о защите прав
всех трудящихся-мигрантов и их семей

Председатель: г-н Антонио ГОНСАЛЕС ДЕ ЛЕОН (Мексика)

Добавление

Статьи 83 и 84

22. На своем первом заседании 29 мая Рабочая группа рассмотрела текст статьи 83, взяв за основу предложенный текст статьи VIII.3, который гласит:

"1. Положения настоящей Конвенции распространяются на все части федеральных государств без каких-либо ограничений или исключений.

2. Любое государство может во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения или в любое другое время заявить, что Конвенция распространяется на все территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, или на одну или несколько территорий. Такое заявление вступает в силу во время вступления в силу Конвенции для государства или, если оно сделано позднее, в первый день месяца по прошествии трехмесячного срока со дня получения такого заявления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Такие заявления, а также любые факты последующего продления и аннулирования должны доводиться до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

23. Для целей рассмотрения этой статьи внимание Рабочей группы было обращено также на текст предложенных ранее Алжиром, Барбадосом, Египтом, Мексикой, Пакистаном, Турцией и Югославией окончательных положений, содержащихся в столбце А документа A/C.3/36/WG.1/WR.1, которые гласят:

"1) Настоящая конвенция ... и все ее положения применяются на всех территориях под юрисдикцией государств, которые становятся участниками Конвенции.

2) Положения настоящей Конвенции применяются во всех государствах-участниках на национальном и местном уровнях. В связи с этим каждое государство-участник обязуется принимать меры, необходимые для содействия такому применению на основе своих конкретных структур и соответствующих внутренних процедур".

24. Представитель СССР заявил, что ему трудно согласиться с предложенным текстом статьи VIII.3. Он высказал свою озабоченность предусмотренными в пункте 2 практическими юридическими обязательствами. Представитель Соединенных Штатов рассказала также о своих трудностях с принятием предложенного пункта 1 и предложила изменить его формулировку таким образом, чтобы отразить озабоченность государств с федеральным устройством. Представитель Нидерландов, говоря о Хартии Королевства Нидерландов, касающейся присоединения к международным договорам, заявил, что он приветствует положения первой фразы пункта 2. Представитель Италии особо отметил идеи, отраженные в пункте 1, которые были включены в положения этой статьи, для того чтобы не допустить исключения какой-либо составной части той или иной федеральной системы из сферы применения Конвенции. Представитель Марокко предложил разработать формулировку этой статьи на основе формулировки статьи 28 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах или статьи 50 Международного пакта о гражданских и политических правах, в которых речь идет о применении Пакта без каких-либо ограничений или исключений.

25. На том же заседании по предложению Председателя Рабочая группа договорилась продолжить консультации по предложенному тексту, чтобы выработать текст, приемлемый для всех. Проведенные в течение последующих нескольких дней широкие консультации не дали желаемых результатов, и приемлемый для всех делегаций текст разработан не был. Однако на своем одиннадцатом заседании 5 июня Группа достигла договоренности в предварительном порядке утвердить в первом чтении в качестве статьи 83 следующий текст:

/...

"1) В случаях, когда какое-либо государство является федеральным государством, национальное правительство такого государства-участника осуществляет все положения настоящей Конвенции по всем рассматриваемым в ней вопросам Конвенции, входящим в его юрисдикцию.

2) В отношении положений, рассматриваемые вопросы в которых входят в юрисдикцию составных частей федерального государства, национальное правительство немедленно принимает соответствующие и эффективные меры согласно своей конституции и своим законам, для того чтобы компетентные власти составных частей приняли надлежащие меры для выполнения настоящей Конвенции".

26. Кроме того, Группа постановила в то же время сохранить в тексте два варианта новой статьи 84, которые будут рассмотрены при втором чтении. Эти тексты гласят:

"[84. Любое государство-участник может в момент подписания, ратификации, принятия, выражения согласия на присоединение или в любое другое время заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все территории, за международные отношения в которых оно несет ответственность, или на одну или несколько из них. Такое заявление начинает действовать с момента вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства, или, если оно делается позже, с первого дня месяца по истечении трехмесячного периода со дня получения такого заявления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. О всех таких заявлениях, а также о любых последующих их распространениях или изъятиях уведомляется Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.] "

"/84. Настоящая конвенция и все ее положения применяются на всех территориях, находящихся под эффективной юрисдикцией государств, которые становятся участниками Конвенции. Ее положения применяются как на национальном, так и местном уровнях, и каждое государство-участник обязуется в связи с этим принимать эффективные меры, необходимые для содействия такому применению на основе своих конкретных структур и соответствующих внутренних процедур."/

Статья 85

27. Рабочая группа рассмотрела текст для статьи 85, взяв за основу предложенный текст статьи VIII.4, который гласит:

"Во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения любое государство может заявить, что оно будет применять статьи III.16, III.17, III.18, III.19 и III.20 настоящей Конвенции лишь в отношении граждан других государств-участников".

После короткого обмена мнениями по этому предложенному тексту и учитывая сложный характер затронутого в предлагаемой статье вопроса о взаимности и факт упоминания таких вопросов, как статья 55, по которой Рабочая группа еще не достигла договоренности, Рабочая группа в предварительном порядке постановила на своем втором заседании сохранить текст, предложенный для статьи 85, в скобках указав при этом, однако, на необходимость тщательного ее рассмотрения в свете окончательной договоренности, достигнутой в отношении статей 51, 52, 53, 54 и 55. Текст статьи 85 гласит:

Статья 85

"Во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения любое государство может заявить, что оно будет применять статьи 51, 52, 53, 54 и 55 настоящей Конвенции лишь в отношении граждан других государств-участников".

Статья 86

28. На своем втором заседании 29 мая Рабочая группа рассмотрела текст для статьи 86, взяв за основу предложенный текст статьи VIII.5, который гласит:

"1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию не раньше, чем через пять лет после вступления этой Конвенции в силу для данного государства путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по прошествии шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным секретарем".

29. Представитель Индии просил разъяснить значение этого предложения для того или иного государства, ставшего участником уже после вступления Конвенции в силу, в том, что касается денонсации

Конвенции. В ответ представитель Италии разъяснил, что указанная пятилетняя отсрочка начинает действовать с момента вступления Конвенции в силу для соответствующего государства.

30. После непродолжительного обсуждения Рабочая группа в предварительном порядке достигла при первом чтении договоренности относительно текста для статьи 86, который гласит:

"1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию не раньше, чем через пять лет после вступления этой Конвенции в силу для данного государства путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по прошествии шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным секретарем".

Статья 87

31. На своем втором заседании 29 мая Рабочая группа рассмотрела текст статьи 87, взяв за основу предложенный текст статьи VIII.6, который гласит:

"1. Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть внесена в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем направляет любые предложенные поправки государства-участника настоящей Конвенции с просьбой сообщить ему о своем согласии на проведение конференции государств-участников с целью рассмотрения предложений и проведения по ним голосования. В случае, если по меньшей мере одна треть государств-участников выступает за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая двумя третями государств-участников, представляется на утверждение всем государствам-членам.

2. Поправки вступают в силу после того, как они были приняты двумя третями государств-участников настоящей Конвенции в соответствии с их конституционным процессом. Государства-участники уведомляют о таком принятии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет все государства-участники о таких сообщениях и, после вступления поправки в силу, о том, для каких государств-участников эта поправка является обязательной.

3. Когда поправки вступают в силу, они являются обязательными для тех государств-участников, которые приняли их; другие государства-участники продолжают соблюдать положения настоящей Конвенции или любые другие поправки, которые были ими приняты. После вступления поправок в силу Конвенция является открытой для подписания и подлежит ратификации, принятию или одобрению лишь в пересмотренной форме".

32. В отношении представленного соавторами текста представитель Италии указал на некоторые трудности, связанные с пересмотром многосторонних договоров. Он заявил, что в основе находящегося на рассмотрении Группы предложения заложена возможность проведения переговоров между участниками в случае организации конференции, которая может быть созвана Генеральным секретарем. Он подчеркнул, что, как предусматривается в этом предложении, любая поправка, принятая двумя третями государств-участников, представляется на утверждение всем государствам-участникам и что любая поправка, как только она принята, становится обязательной для тех государств, которые приняли ее.

/...

33. В ответ на замечания представителя Югославии представитель Италии подчеркнул необходимость установления определенных ограничений для представления поправок к уже принятой Конвенции. Некоторые делегации высказали свое беспокойство в связи с возможным возникновением такого положения, при котором целый ряд поправок может быть обязательным для одних государств и не обязательным для других.

34. Представитель Аргентины предложил дать в начале первого пункта предлагаемой статьи слова "При вступлении Конвенции в силу". Во втором абзаце он предложил изменить порядок следования двух предложений. Таким образом предлагается следующая редакция предложенной статьи, с которой согласились ее авторы:

"Государства-участники уведомляют о таком принятии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет все государства-участники о таких сообщениях и, после вступления поправки в силу, о том, для каких государств-участников эта поправка является обязательной. Поправки вступают в силу после того, как они были приняты двумя третями государств-участников настоящей Конвенции в соответствии с их конституционным процессом".

35. Представитель Марокко предложила дать формулировку этой статьи на основе статьи 23 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Она подчеркнула, что, поскольку Генеральная Ассамблея является последней инстанцией, в которой принимается та или иная конвенция, то было бы логично, чтобы вопрос о любых поправках или изменениях Конвенции решался Генеральной Ассамблеей, как это предусмотрено в статье 23 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, и чтобы Генеральная Ассамблея принимала решение о том, как следует предпринять в случае поступления просьбы о пересмотре Конвенции.

36. На своем втором заседании Рабочая группа в предварительном порядке достигла договоренности в отношении текста статьи 87, который гласит:

Статья 87

"1. При вступлении Конвенции в силу просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть внесена в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем направляет любые предложенные поправки государства-участника настоящей Конвенции с просьбой сообщить ему о своем согласии на проведение конференции государств-участников с целью рассмотрения предложений и проведения по ним голосования. В случае, если по меньшей мере

/...

одна треть государств-участников выступает за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая двумя третями государств-участников, представляется на утверждение всем государствам-членам.

2. Государства-участники уведомляют о таком принятии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет все государства-участники о таких сообщениях и, после вступления поправки в силу, о том, для каких государств-участников эта поправка является обязательной. Поправки вступают в силу после того, как они были приняты двумя третями государств-участников настоящей Конвенции в соответствии с их конституционным процессом".

37. На том же заседании Председатель и различные делегации указали на необходимость включения в Конвенцию положения, касающегося разногласий в отношении толкования или применения Конвенции.

38. Соглашаясь на включение такого положения, представитель Алжира, которого поддерживали делегации Белорусской ССР и Марокко, предложил взять за основу статью 22 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, оговорив при этом, однако, что вопрос о ее действенности должен решаться по взаимной договоренности заинтересованных участников Конвенции. Предложение Алжира будет, таким образом, гласить:

"Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров или с помощью процедур, специально предусмотренных в настоящей Конвенции, передается по просьбе одной из сторон спора и при взаимной договоренности заинтересованных сторон в Международный Суд, если стороны спора не достигнут договоренности о каком-либо ином способе урегулирования".

39. Представитель Финляндии, которого поддерживали представители Индии и Италии, согласился с необходимостью включения в Конвенцию такого положения, однако он считал более целесообразным включить его в Часть VI Конвенции. В то же время Рабочая группа постановила отложить рассмотрение положения о разногласиях между двумя или несколькими государствами в отношении применения или толкования Конвенции до рассмотрения Группой Части VI проекта конвенции.

Статья 88

40. На своем втором заседании 29 мая Рабочая группа рассмотрела текст для статьи 88, взяв за основу предложенный текст статьи VIII.7, который гласит:

/...

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, которые подписали, ратифицировали, приняли, одобрили настоящую Конвенцию или присоединились к ней, следующие сведения:

1. о подписании Конвенции любым государством;
2. о сдаче на хранение любым государством ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
3. о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей VIII-2;
4. о любом другом действии, уведомлении или сообщении в связи с настоящей Конвенцией".

41. На основе такой формулировки на том же заседании Рабочая группа в предварительном порядке достигла при первом чтении договоренности относительно следующего текста для статьи 88:

Статья 88

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, которые подписали, ратифицировали, приняли, одобрили настоящую Конвенцию или присоединились к ней, следующие сведения:

1. о подписании Конвенции любым государством;
2. о сдаче на хранение любым государством ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
3. о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 82;
4. о любом другом действии, уведомлении или сообщении в связи с настоящей Конвенцией".

Статья 89

42. На своем втором заседании 29 мая Рабочая группа рассмотрела текст для статьи 89, взяв за основу предложенный текст статьи VIII.8, который гласит:

"1. Подлинный текст настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, о которых говорится в статье VIII-1".

43. На этой основе на том же заседании Рабочая группа в предварительном порядке достигла при первом чтении договоренности относительно следующего текста для статьи 89:

Статья 89

"1. Подлинный текст настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, о которых говорится в статье 81".
